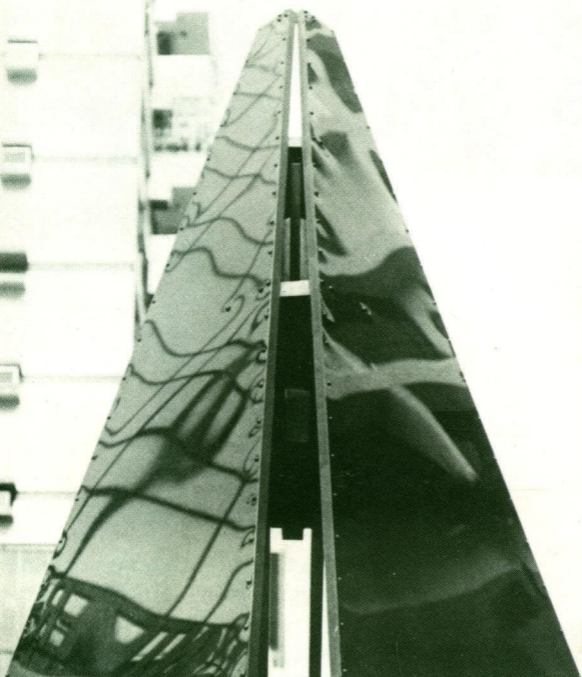




市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL

MUSEUM OF ART



一九八七年一月及二月通訊

NEWSLETTER

Jan - Feb 1987

香港藝術館

香港愛丁堡廣場大會堂高座

電話：五・二二四一・二七

開放時間：

週日：上午十時至下午六時(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：下午一時至六時

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第3、12、12A、23、23B、40、103及884號，
在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九九三九〇

開放時間：

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

香港藝術館及茶具文物館將於一月一日、廿九日、三十及卅一日(即農曆年初一、初二及初三)暫停開放。
本館全寅謹祝各位讀者新春愉快。

各項節目在必要時可能更改。

Hong Kong Museum of Art

City Hall High Block, Edinburgh Place, Central, Hong Kong.

Tel: 5-224127

Opening Hours:

Weekdays: 10 am — 6 pm (Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays: 1 pm — 6 pm

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art,
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

(Get off at the first stop on Cotton Tree Drive by bus
nos 3, 12, 12A, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

Opening Hours:

Daily 10 am — 5 pm (Closed on Wednesdays)

The Hong Kong Museum of Art and the Flagstaff House Museum of Tea Ware will be closed on 1 January and 29, 30 and 31 January (The first three days of the Chinese New Year). The staff of the Museums wish you a most joyful New Year.

The programme is subject to alteration.

展覽 Exhibitions

一 歷史、神話與傳說——胡錦超先生捐贈石灣陶瓷展覽

大會堂高座十一樓

至一月五日

石灣陶瓷的特點，在於造型生動，塑像的表情姿態誇張，而且釉彩鮮明。陶工擅於配合不同釉彩和控制窯燒時火候，造成「窯變效果」，燒成釉彩絢麗斑駁。明、清兩代及二十世紀，出現了不少名師如黃古珍、陳渭巖、潘玉書、劉傳等，擅塑各式形象，使石灣陶藝在二十世紀發揚光大。

這次展覽將展出石灣陶塑共二百三十八項，全部由著名香港收藏家胡錦超先生捐贈，是歷年來最大規模的石灣陶塑展覽。這批陶塑將按塑像題材展出，包括著名歷史和神話人物如「達摩」、「李鐵拐」、「昭君出塞」、「彌勒佛」、「天祖」等，使觀眾從而瞭解石灣陶塑特色和著名陶藝師在製作陶塑上的精湛成就。

3 History, Lore and Legend — Shiwan Pottery Figures Donated by Mr. Woo Kam-chiu

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block

Up to 5 Jan

Shiwan pottery figures are prized for characteristic merits in their modelling and brilliant glaze colours. The gestures of the Shiwan figures are very powerful and highly dramatic. Potters also succeeded in mixing various types of colour glazes and controlling the firing temperature to attain many distinctive variations of glaze colours. In the Ming, Qing dynasties and the 20th century, various renowned masters emerged, including Huang Guzhen, Chen Weiyan, Pan Yushu, and Liu Quan, who produced works of impressive quality in the Shiwan tradition and kept this age old tradition vital in the twentieth century.

This exhibition features 238 items of fine Shiwan pottery figures donated by a well-known local collector, Mr. K.C. Woo, and is unprecedented in its scale. The exhibition will give a thematic presentation of the Shiwan figures, including well-known figures from history, legend and lore such as 'Bodhidharma', 'Li Tiequai', 'Wang Zhaojun marrying the barbarian king', 'Maitreya Buddha', and 'Sixth Patriarch'. Viewers will get a comprehensive

knowledge of the characteristics of Shiwan pottery figures and the superb achievement of renowned potters in the production of these figures.

二 衛思文基金會當代藝術珍藏展覽

大會堂高座十二樓

至一月十八日

是次展覽由香港市政局和衛思文藝術基金會聯合主辦。展品包括約七十件當代繪畫及雕塑作品，展示了第二次大戰後自五〇年代至現今一個藝術發展的橫切面。佳作如林，既有前輩名家如科內爾、霍克利、馬瑟爾、華荷等，亦有後起之秀如蔡斯、加雷特、凱斯勒等，對於愛好藝術的觀眾，這實在是一個欣賞現代藝術的難得機會。

2 Contemporary Paintings from the Frederick R. Weisman Foundation of Art

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

Up to 18 Jan

This exhibition is a joint presentation of the Urban Council, Hong Kong and the Frederick R. Weisman Foundation of Art. The exhibition includes about 70 works of contemporary paintings and sculptures, featuring a cross-section of international post-World War II art from the 1950s to the present. The exhibits are fine examples selected from works of



體操 一九八四年

吉恩米歇爾·巴士奇阿特

布上油彩和混合媒介

182.9 x 243.8 厘米

「衛思文基金會當代藝術珍藏展覽」

展品之一

Exercise 1984

By Jean-Michel Basquiat

Oil and mixed media on canvas

182.9 x 243.8 cm

An exhibit of 'Contemporary Paintings from the Frederick R. Weisman Foundation of Art'

more senior and famous artists like Joseph Cornell, David Hockney, Robert Motherwell, Andy Warhol as well as younger and emerging artists like Louisa Chase, Jed Garet, John Kessler, etc. This provides a rare opportunity for art lovers to appreciate contemporary art.

三 麥雅理珍藏中國古物

大會堂高座十一樓

由一月十六日開始

此展覽展出香港著名鑑藏家麥雅理先生珍藏的中國古物。所展出的超過一百七十件中國文物，包括陶瓷、青銅器、玉器、竹刻、漆器、琺瑯器及犀角，年代上溯西周，下及清末，皆為麥氏珍藏中之精器。通過本展覽，觀眾可欣賞到中國古物在不同時期的藝術特色與成就，其中尤以所展出之陶瓷器，異常珍貴，值得細心觀賞。展覽乃配合一九八七年香港藝術節的活動之一。

3 Chinese Antiquities from the Brian McElney Collection

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block

From 16 Jan

This exhibition presents an assemblage of Chinese antiquities selected from the valuable collection of Mr. Brian S. McElney, a well known collector and connoisseur of Chinese art in Hong Kong. A total of over 170 items of Chinese art, dating from the Western Zhou to late Qing Dynasty, including ceramics, bronzes, jades, bamboo, carved lacquer, cloisonne and rhinoceros horn carvings, will be featured. The exhibition will provide an enjoyable trip through time to witness the different stages of development of arts and crafts in China, particularly ceramics. The exhibition will be held to coincide with the Hong Kong Arts Festival 1987.

四 文樓的藝術

大會堂高座十二樓

一月二十七日至三月八日

此展覽展出本地著名雕塑家文樓超過七十件的雕塑、浮雕、油畫、水彩、版畫和模型作品。展示了他自五〇年代後期以來藝術上的演進。由他早期在油彩和石膏雕塑的嘗試，以至表現自然裏生長意念、捕捉飛翔動態及現在的不銹鋼竹的作品，均精選出代表作品加以介紹，顯示了他三十年來藝術創作成就的一個橫切面。

4 The Art of Van Lau

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
27 Jan to 8 Mar

This exhibition features over 70 items of watercolour, print, oil, relief, model, and sculpture by one of the leading local sculptors, Van Lau. The show traces the evolution of his art since the late fifties, from his experiments in oils and plaster sculptures, the sculptural expressions of organic growth, the flying ideas, to his recent achievements in steel bamboos. The exhibits selected encompass the major phases of his stylistic development, providing a cross-section of his artistic endeavour in the last three decades.



雲南龍形青銅燭台

東漢

高：10.8厘米

長：21.5厘米

「麥雅理珍藏中國古物」展品之一

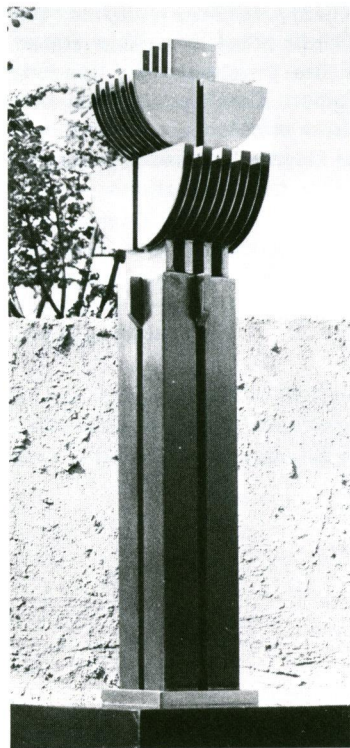
Yunnan bronze lamp in the shape of a dragon

Eastern Han Dynasty

Height: 10.8 cm

Length: 21.5 cm

An exhibit of 'Chinese Antiquities from the Brian McElney Collection'



再生之華表(模型) 一九八三年

文樓

不銹鋼和黃銅

「文樓的藝術」展品之一

Huabiao of Rebirth (Model)
1983

By Van Lau

Stainless steel and brass

An exhibit of 'The Art of Van Lau'

五 中國茗趣

茶具文物館一樓展覽廳
香港中區紅棉路

茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥先生捐贈藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。

5 Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han Dynasty (206 BC — 220 AD), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang Dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the Museum collection, K S Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.

六 陶瓷茶具創作展覽

茶具文物館二樓展覽廳
香港中區紅棉路
至二月七日

本展覽將展示本港五十九位陶瓷作家在茶具創作方面的才華。參展之八十五件茶具乃選自茶具文物館於本年七月中旬舉行之茶具創作比賽之參選作品。是次展覽之展品兼備實用與裝飾的陶瓷，滙合了前衛與傳統的創作，是本港過往數年來興盛的陶瓷創作活動的一個小結。

展覽期間，將放映一套幻燈片「茶壺的製作」，介紹三種製作茶壺的方法。

6 Tea Wares by Hong Kong Potters

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
Up to 7 Feb

This exhibition reveals the creative talent of 59 local potters under the theme of ceramic tea wares. 85 pieces of teaset, teapot, teacup, water jar and the like are on display. They are selected from a competition under the same title held in mid-July at the Flagstaff House Museum of Tea Ware. These tea wares are a fusion of functional and decorative ceramic works. The exhibition can be regarded as a coalescence of traditional and avant-garde creation, and most important of all, a summary of the flourishing ceramic activities in Hong Kong in the past few years.

A slide programme 'The Making of Teapots' will be on show during the exhibition period to demonstrate three different techniques of making teapots.

七 水注、酒器與茶具

茶具文物館二樓展覽廳

香港中區紅棉路

二月廿八日至五月卅一日

長久以來，中國人皆以壺或注子來盛酒、水或茶類的飲品。這些壺類盛器造型最大特點是有流和把。然歷代陶工，匠心獨運，創製出各種施釉和製陶方法，故在壺類型制主題下也包羅了林林總總的成品。今次展覽將介紹自戰國到清代各類注子的型制變化及它們之間異同之處。展品選自香港藝術館及茶具文物館之羅桂祥藏品。

7 Water-pot, Wine-pot and Teapot

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

From 28 Feb to 31 May

For a very long time, the Chinese people have used pots or ewers for storing and serving water, wine and tea. These pots have a close resemblance in form as most of them have a spout and a handle. Yet, through the centuries, skilful potters have succeeded in creating a great variety of pot forms through the application of glazing and other techniques. This exhibition will trace similarities, differences and the development of water-pots, wine-pots and teapots dating from the Warring States up to the Qing Dynasty, with exhibits drawn from the K.S. Lo Collection and the collection of the Hong Kong Museum of Art.



拉坯茶具

阮瑞萍

茶壺 闊：14 厘米 高：17.5厘米

杯 闊：6.5厘米 高：4.5厘米

「陶器茶具創作展覽」展品之一

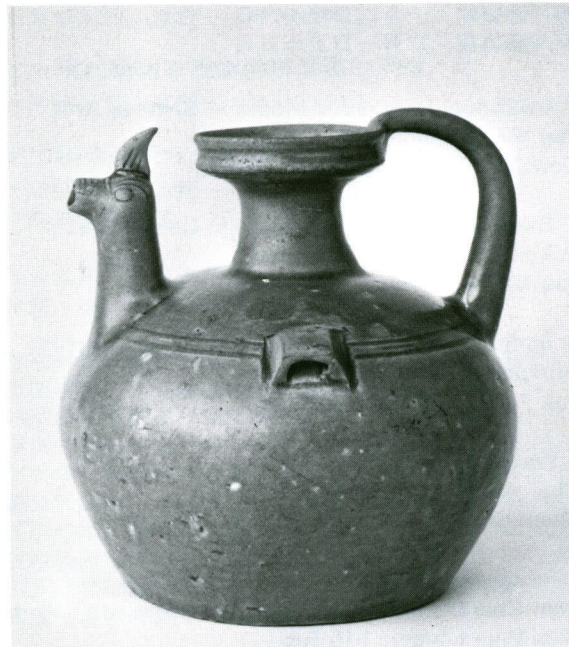
Thrown Tea Set

By Yuen Sui Ping

Teapot W: 14 cm H: 17.5 cm

Cup W: 6.5 cm H: 4.5 cm

An exhibit of 'Tea Wares by Hong Kong Potters'



越窯青釉雞頭壺

六朝

高：16厘米

闊：14.9厘米

「水注、酒器與茶具」展品之一

Chicken head ewer in celadon glaze, Yue Ware

Six Dynasties

Height: 16 cm

Width: 14.9 cm

An exhibit of 'Water-pot, Wine-pot and Teapot'

一 中國傳統裝飾紋樣(一)

油麻地圖書館：一月二日至十六日
九龍中央圖書館：二月二日至十六日

二 中國傳統裝飾紋樣(二)

薄扶林圖書館：一月二日至十六日
油麻地圖書館：二月二日至十六日

三 中國傳統裝飾紋樣(三)

香港仔圖書館：一月二日至十六日
薄扶林圖書館：二月二日至十六日

四 養蠶與繅絲

柴灣圖書館：一月二日至十六日
深水埗圖書館：二月一日至十五日

五 陶瓷

灣仔圖書館：一月二日至十六日
柴灣圖書館：二月一日至十五日

1 Traditional Decorative Motifs in Chinese Art I

Yau Ma Tei Library: 2-16 Jan
Kowloon Central Library: 2-16 Feb

2 Traditional Decorative Motifs in Chinese Art II

Pok Fu Lam Library: 2-16 Jan
Yau Ma Tei Library: 2-16 Feb

3 Traditional Decorative Motifs in Chinese Art III

Aberdeen Library: 2-16 Jan
Pok Fu Lam Library: 2-16 Feb

4 Production of Silk

Chai Wan Library: 2-16 Jan
Sham Shui Po Library: 1-15 Feb

5 Production of Ceramics

Wan Chai Library: 2-16 Jan
Chai Wan Library: 1-15 Feb

香港的現代陶藝

粵語藝術講座專輯
劉偉基先生主講

大會堂高座九樓演奏廳
免費入場，不收門券

陶藝室在香港愈來愈多，製作陶塑的風氣亦在近年間漸趨普遍。從事陶藝的人除卻製作傳統的中國式陶塑外，亦有走向現代的表現方式。劉偉基先生是本地著名的陶藝家，畢業於香港中文大學藝術系，現專責主持一間陶藝室，作品曾多次公開展出。劉先生會分兩次講解現代陶藝的開展及其對香港的影響，並論述現代陶藝家如何面對本地的獨特處境和問題。每講將輔以彩色幻燈片講解。

一 現代陶藝的開展及其對香港的影響

一月十九日 星期一 下午六時正

二 現代陶藝家在本本地所面臨的問題

一月廿一日 星期三 下午六時正

西方視覺藝術媒介探討

粵語藝術講座專輯
何慶基先生主講

大會堂高座九樓演奏廳
免費入場，不收門券

各種視覺藝術表現媒介，不論是素描、壁畫、雕塑以至環境藝術、突發事件等，都各有其性質特色，材料的選擇多反映了一定的美學及社會意義。何慶基先生畢業於加拿大薩克其萬大學，並在美國加州大學獲碩士學位，曾任加州大學助教及香港浸會學院校外進修部兼任講師，現任香港大學助教，並在兩間大學的校外進修部主持數個藝術課程。何先生將會分兩次論述各種表現媒介的特性及發展變化，由原始社會的繪畫以至近代的塗鴉藝術，探討現代藝術在不同層面上的轉變。屆時將輔以彩色幻燈片講解。

一 平面藝術媒介的發展

二月十六日 星期一 下午六時十五分

二 立體及非傳統表現形式的探討

二月廿三日 星期一 下午六時十五分

Contemporary Pottery in Hong Kong

A lecture series in Cantonese

By Mr. Lau Wai-ki

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

Pottery making is becoming more and more popular in Hong Kong with the increase of local ceramic studios in recent years. Apart from creating pottery in traditional Chinese style, many potters also engage themselves in contemporary ways of expression. Mr. Lau Wai-ki, a professional artist in ceramic art, graduated from the Fine Arts Department, Chinese University of Hong Kong. He is now in charge of a local ceramic studio. His works have been shown in a number of pottery and ceramic exhibitions. In his two lectures, Mr. Lau will give an account of the development of contemporary pottery and its effect on Hong Kong. He will also talk about the problems which local potters have to face. The lectures will be illustrated with colour slides.

1 The Growth of Contemporary Pottery and Its Influence in Hong Kong

19 Jan Mon 6 pm

2 Problems Encountered by Local Contemporary Potters

21 Jan Wed 6 pm

A Study of Media in Western Visual Arts

A lecture series in Cantonese

By Mr. Ho Hing-kay

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

Each medium of the visual arts, whether it is drawing, mural painting, sculpture, environmental art or even happening art, has its unique characteristics. The choice of media often reflects certain aesthetical and social values. Mr. Ho Hing-kay graduated from the University of Saskatchewan, Canada, and obtained his master degree at the University of California, U.S.A. He was graduate teaching assistant in drawing, painting and ceramics at the University of California and part-time instructor in drawing at the

Department of Continuing Education, Baptist College, Hong Kong. He is now a demonstrator at the University of Hong Kong and part-time instructor of several art courses at the Extramural Departments of the two universities. In his two lectures, Mr. Ho will give an account of the characteristics of various kinds of art media, ranging from primitive drawing to the modern art of graffiti, with the aim of exploring the changes involved in the development of expressive media.

1 Development of Two-Dimensional Media

16 Feb Mon 6:15 pm

2 Exploration of Three-Dimensional and Non-Traditional Media

23 Feb Mon 6:15 pm

電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳放映。免費入場券在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each show.

一月

一月廿三日 星期五 下午五時半
一月廿五日 星期日 下午三時正

西洋書法故事專輯

一 筆強於劍(彩色，卅分鐘)

本片介紹羅馬字母及語文廣傳於西方的經過，並講述今日我們所應用的不同字體背後的演變過程。著名書法家當奴·積遜會示範利用一枝削得精巧的羽毛筆在皮紙上書寫，表現出各種特有的效果，亦會在手稿上加上金箔，製造出優美的裝飾。

二 書寫者、印刷者和雕刻者(彩色，卅分鐘)

這部電影講述書寫的發展，以至書籍廣傳的過程，並介紹哥德體和斜體書法的演變、印刷機的發明，以至用銅片印刷的情況。有些從事雕刻的人利用刻刀雕出各款字體；而鋼筆咀的誕生，又令從事書寫的人反過來模仿這些刻出來的字體，這亦是本片所探討的一個有趣的問題。

二月

二月廿七日 星期五 下午五時半
二月廿八日 星期六 下午三時正

藝術動畫精選(彩色及黑白，共五十七分鐘)

本月九套與藝術元素及媒介有關的動畫片，是從去年大受歡迎的兩輯「動畫萬花筒」精選而成的。選片影像新穎有趣，甚富藝術教育意義，觀眾將可享受到活潑的視覺藝術經驗。

1. 在公園裏的人——利用鉛筆速寫紀錄公園內人們的活動。
2. 嵌畫——一塊小小的正方形，隨著動畫師的指揮調配，從一個獨立的單元開始，續漸分裂成一幅美麗的嵌畫。
3. 長·闊·高一關於比例的有趣一課。
4. 直線——一些直線在一個色彩幻化的背景上優美地運動。
5. 隨寫——隨著直覺畫成的彩線，依著音樂節拍而起伏跳動。
6. 心象——一個藝術家踏進他自己所畫的畫中的故事。
7. 小小色彩人——一個對三元色及其混色的生動描述。
8. 西寧絲——以炭筆速寫敘述一個希臘神話故事。
9. 循環——畫家以自由的線條、幻化的色彩表現他對人和宇宙的觀念。

Jan

23 Jan Fri 5:30 pm
25 Jan Sun 3 pm

Special Feature of the Story of Writing

1 The Pen is Mightier than the Sword (colour, 30 mins)

The film covers the rise of the golden age of calligraphy when the Roman alphabet and language was introduced and spread across the western world, and examines the emergence of the different type-faces we see nowadays. The famous calligrapher Donald Jackson will demonstrate the effects of the well cut quill on vellum and the beauty of burnished gold on manuscript.

2 Penman, Printer and Engraver (colour, 30 mins)

The film follows the progress of writing, the spread of literacy and education leading to a demand for more books. It introduces the development of the Gothic and Italic scripts, the invention of the printing press and eventually of the copperplate. It also shows how the forms made by the engraver's burin were copied by calligraphers using the steel nib.

Feb

27 Feb Fri 5:30 pm
28 Feb Sat 3 pm

Special Feature of Animation on Art (colour and b/w, total of 57 mins)

Nine animation films on the theme of art elements and media will be shown, all of which have met with enthusiastic response in the two shows of Animation Kaleidoscope of last year. The images of the films are visually attractive, amusing and also of high value in art education. The audience will enjoy a vivid experience of visual art.

1. The Men in the Park — A lively visual sketch of activities in a park in black pencil drawings.
2. Mosaic — A single tiny square divides itself and eventually forms a colourful mosaic to the animator's orchestration.
3. Dimensions — An interesting lesson in proportions.
4. Lines Vertical — Vertical lines move with precision and grace against a background of changing colours.
5. Boogie-Doodle — The doodle, spontaneously drawn and brightly coloured, dances rhythmically to music.
6. Mindscape — A story of an artist who steps inside his own painting.
7. The Little Man of Chromagnon — A vivid introduction to the primary colours and their combinations.
8. Syrinx — An ancient Greek legend sketched in charcoal.
9. Cycle — A film of free hand line animation with changing colours, reflecting the artist's thought on the life of man and the universe.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per show.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Unit of the Museum.

請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

23.1.87 ☐
25.1.87 ☐
27.2.87 ☐
28.2.87 ☐

Name 姓名：_____

Address 地址：_____



封面

靜止的風箏

文樓

不銹鋼和黃銅

陳列於東尖沙咀

Cover

Static Kite

By Van Lau

Stainless steel and brass

Displayed at East Tsim Sha Tsui

封底

影青刻牡丹紋梅瓶

元代

高：31厘米

腹徑：18厘米

「麥雅理珍藏中國古物」展品之一

Back Cover

Yingqing meiping vase with carved peonies design

Yuan Dynasty

Height: 31 cm

Diameter of belly: 18 cm

An exhibit of 'Chinese Antiquities from the Brian McElney Collection'

